

Wer Vortheil und Schaden, welche die Zukunft birgt, voraussieht; wer im gegebenen Augenblick schnell einen Entschluss fasst, und wer da weiss, was aus der Vergangenheit her noch zu thun bleibt, den bezwingen nicht die Feinde.

आयत्यां च तदावे च यत्स्यादास्वादपेशलम् ।

तदेव तस्य कुर्वीत न लोकादिष्टमाचरेत् ॥ ३६६ ॥

Was in der Zukunft und in der Gegenwart angenehm zu kosten ist, das thue man Einem, nicht aber das, was den Leuten widersteht.

आयत्यां प्रतिकारज्ञस्तदावे दठनिश्चयः ।

अतीते कार्यशेषज्ञो नरो ऽर्थेन प्रकीयते ॥ ३७० ॥

Wer da weiss, wie in der Zukunft einem Uebel entgegenzutreten ist; wer im gegebenen Augenblick schnell einen Entschluss fasst und wer da weiss, was aus der Vergangenheit her noch zu thun bleibt, ein solcher Mann kommt nicht um seinen Reichthum.

आयाति याति पुनरेव ब्रह्मं प्रयाति पद्माङ्कुराणि विधुनोति धुनोति पत्नौ ।

उन्मत्तवद्भ्रमति कूडति मन्दमन्दं कात्तावियोगविधुरो निशि चक्रवाकः ॥ ३७१ ॥

Es kommt und geht wieder, begiebt sich zum Wasser, bewegt die jungen Lotus-Knospen, schüttelt die Flügel, läuft wie ein Wahnsinniger hin und her und pfeift leise, leise der in der Nacht durch die Trennung von der Geliebten aufgeregte Vogel Tschakravāka.

आयाति स्खलितैः पदिर्मुखवैवर्ण्यसंयुतः ।

ललाटस्वेदभागभूरि गद्गदं भाषते वचः ॥ ३७२ ॥

कम्पमानस्त्वयोऽवेत्ती पापं प्राप्तः सदा नरः ।

तस्माद्यत्नात्परिज्ञेयश्चिह्नैरेतैर्विचक्षणैः ॥ ३७३ ॥

Der Mann, der eine Schuld auf sich geladen hat, tritt stolpernd heran, hat ein entfärbtes Gesicht und Schweiss auf der Stirn, spricht viel und stammelt dabei, zittert und blickt stets zur Erde. An diesen Zeichen also sollen Kundige ihn zu erkennen sich bemühen.

आयाते दयिते मनोरथशतैर्नीत्वा कथंचिद्दिनं

वैदग्ध्यापगमाञ्जले परिजने दीर्घा कथा कुर्वति ।

दृष्टास्मीत्यभिधाय सत्वरतरं व्याधूय चीनांशुकं

तन्वद्भ्या रतिकातरेण मनसा नीतः प्रदीपः शमम् ॥ ३७४ ॥

Der Geliebte ist angekommen; unter Hunderten von Phantasiebildern hat die Geliebte den Tag mit Mühe zu Ende gebracht; die stumpfe Umgebung

369) Kām. Nītis. 5, 6. b. पेशलम् unsere Aenderung für पेशलं.

370) MBh. 3, 1500. Vgl. Spruch 368.

371) Kālidāsa, Çṛṅgāraśāṣṭaka 4 bei Haeb. S. 310.

372. 373) Pañkāṭ. I, 213. 214. ed. orn. 138. 139. 372, b. स्वेदभा भूरि.  
374) Amar. 73. c. दृष्टास्मी° Chezy (27) allein, nach einer Hdschr., die Uebrigen दृष्टा° d. तन्वद्भ्या.